

**КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ ЛЬЮИСА
КЭРРОЛА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»
И ЕЁ ПЕРЕВОДОВ)**

Крамская Полина Алексеевна

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

(г. Курск, Россия)

Данная статья посвящена применению и когнитивному анализу переводческих трансформаций при осуществлении перевода сказки «Приключения Алисы в Стране чудес» с английского языка на русский.

Ключевые слова: когнитивное моделирование, переводческая трансформация, когнитивная лингвистика, антропоцентрическая парадигма.

This article is devoted to the application and cognitive analysis of translation transformations when translating the fairy tale "Alice's Adventures in Wonderland" from English into Russian.

Key words: cognitive modeling, translation transformation, cognitive linguistics, anthropocentric paradigm.

Целью нашего исследования является анализ переводческих трансформаций, использованных в материале сказки Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» и ее известных переводах, выполненных Н. Демуровой и Б. Заходером. Анализ проводился с использованием когнитивной модели переводческих преобразований, разработанной в статье Д. М. Мироновой и А. В. Пеньковой «Моделирование переводческих трансформаций: когнитивный аспект (на материале романа Джейн Остин "Гордость и предубеждение")» [10]. Мы ставили перед собой задачи описания сущности феномена переводческих трансформаций, анализа их типологии и выявления связи между когнитивными единицами и их языковыми репрезентациями в пределах переводческих трансформаций.

В качестве методов исследования были использованы концептуальный и сопоставительный анализы оригинала и текстов перевода, выполненного на материале вышеуказанных источников.

Со стороны когнитивной лингвистики процесс перевода требует от его разработчика умения «видеть за словами мысль», следовательно, «формировать, отталкиваясь от слов текста, когерентную концептуальную структуру в сознании и затем воплощать ее на другом языке» [8, с. 140].

В современной лингвистике выделяются несколько типов преобразований, которые происходят при переводе с учётом особенностей языка оригинала [4, с. 159–166]:

1. Лексические преобразования: калькирование, транскрипция и транслитерация, конкретизация, генерализация и модуляция.
2. Грамматические: членение и объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление.
3. Лексико-грамматические: антонимический перевод, целостное преобразование, экспликация, компенсация, добавление, опущение, импликация, идиоматизация и деидиоматизация.

При анализе перевода Б. Заходера нами было обнаружено 99 лексических трансформаций (16% от общего количества), 243 грамматических (40%) и 263 лексико-грамматических (43%). В переводе Н. Демуровой было идентифицировано 86 лексических преобразований (14%),

248 грамматических (41%) и 272 лексико-грамматических (45%). Как можно заметить, доли трансформаций в каждом из переводов практически равные.

В нашем исследовании мы используем модель когнитивного описания переводческих трансформаций, представленную в научном исследовании [10] и дополненную теорией когнитивного подхода к языку, которая изложена в работе R. Langacker “Cognitive Grammar” [13]. Эта модель включает в себя следующие важные аспекты:

1. Определение единицы перевода: мы рассматриваем, какая часть текста является основой перевода [13].

2. Формат знания: мы анализируем, какой тип концепта манифестируется в пределах трансформации на иностранном языке (ИЯ) и на родном языке (ПЯ).

3. Мы оцениваем, содержит ли этот формат первичное или вторичное знание.

4. Когнитивные механизмы: под ними мы подразумеваем различные операции, которые помогают нам обрабатывать информацию и организовывать ее в концепты и категории [10].

Далее рассмотрим конкретные иллюстрации применения данной модели на материале основных типов переводческих трансформаций в указанных текстах. Начнем с лексических трансформаций. В варианте Б. Заходера было применено калькирование «вниз, и вниз, и вниз!», которое при сохранении смысла оригинала послужило детализации содержания “*Down, down, down*” [12, с. 14]. – «И она все летела: вниз, и вниз, и вниз!» [6, с. 9] Таким приёмом был выражен фрейм состояния героини, а именно падение, оно же “*the fall*” в исходном тексте [1].

“*Would the fall NEVER come to an end!*” [12, с. 14] – «Неужели этому не будет конца?» (пер. Н. Демуровой) [5, с. 5] – «Неужели это никогда не кончится?» (пер. Б. Заходера) [6, с. 9] Следующей в данном отрывке трансформацией является генерализация. В двух вариантах перевода мы видим обобщение английского “*the fall*” до местоимения «это/этому», представляющее собой выражение индуктивного формата знания «от частного – к общему» [11].

Перейдем к грамматическим трансформациям. “...*She walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again*” [12, с. 15]. – «...Она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться» [5, с. 7]. Здесь в переводе Н. Демуровой можно говорить о синтаксическом уподоблении или о нулевой трансформации. Поскольку модели оригинала

и перевода совпадают, концептуальная область в данном случае остается неизменной, как и формат представления знаний. В этом контексте образовывается фрейм ментального состояния, который выражается в словосочетаниях «*walked sadly*» и «*пошла, с грустью соображая*».

Нами были выявлены и другие разновидности грамматических преобразований – членение и обратное ему объединение предложений. В переводе Н. Демуровой членение произошло по всему анализируемому отрывку: “*There were doors all around the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again*” [12, с. 15]. – «Дверей в зале было множество, но все оказались закрыты. Алиса попробовала открыть их – сначала с одной стороны, потом с другой, но, убедившись, что ни одна не поддается, она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться» [5, с. 7]. Как правило, трансформация структуры предложений в процессе перевода способствует сохранению первоначального смысла при переходе на другой язык, а также упрощает восприятие текста для читателей [7, с. 307].

В переводе Б. Заходера произошло объединение предложений из различных абзацев. “...*She walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again. Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key...*” [12, с. 15] – «Она уныло расхаживала взад и вперед, пытаясь придумать, как ей отсюда выбраться, как вдруг наткнулась на маленький стеклянный столик, на котором лежал крохотный золотой ключик» [6, с. 11]. Когнитивным механизмом, задействованным при объединении предложений, является синтез, который позволяет переводчику на основе своих языковых знаний, логики и контекста конструировать при переводе более сложное событие [3, с. 102].

Из числа лексико-грамматических трансформаций рассмотрим пример “*Down, down, down*” [12, с. 14]. – «*И она всё летела: вниз, и вниз, и вниз!*» [6, с. 9] В варианте Б. Заходера в ранее разбираемом отрывке было применено добавление «*И она все летела*». Здесь использование его, как и калькирования, понадобилось для детализации субъекта предложения в репрезентации фрейма падения [1].

“*Down, down, down*” [12, с. 14]. – «*А она все падала и падала*» [5, с. 5]. Так как в переводе Н. Демуровой выражение фрейма “*the fall*” сопровождалось грамматической заменой, то, следовательно, направление падения вполне логично было опущено.

Обращение к моделированию концептуальных основ перевода позволяет не только глубже понять этот процесс на уровне языковых средств, но и осмыслить в свете антропоцентрической парадигмы [9, с. 31]. Преобладание грамматических и лексико-грамматических трансформаций в анализируемых переводах, вероятно, связано как с различиями грамматического строя английского и русского языков [2], так и с намерением сохранить стиль автора произведения и добиться эквивалентности оригинальному тексту.

Литература

1. Апресян, Ю. Д., Медникова, Э. М. Новый большой англо-русский словарь / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова. – М. : Русский язык. 1993 – 1994 гг. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://eng-rus.slovaronline.com/>. – Дата доступа : 07.11.2024.
2. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
3. Виноградова, С. Г. Коммуникативное членение сложного предложения: когнитивные основы / С. Г. Виноградова. – Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2015. – 221 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Кэрролл, Л. Алиса в Стране чудес: [сказка] / пер. с англ. Н.М. Демуровой. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.100bestbooks.ru/files/Carroll_Alice_v_strane_chudes.pdf. – Дата доступа : 05.11.2024.
6. Кэрролл, Л. Алиса в Стране чудес: [сказка] / пер. с англ. Б. В. Заходера. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ezobox.ru/media/download/kerroll-lu-is-alisa-v-strane-chudes-tr-zahodera-s-illustracivami.1345.pdf>. – Дата обращения: 05.11.2024.
7. Моисеева, И. Ю., Ремизова В. Ф. [и др.] Грамматические трансформации в переводе произведений А. Н. Чехова на английский язык / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова, Т. Г. Нестерова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8. – № 3 (28). – С. 306–310.
8. Минченков, А. Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности / А. Г. Минченков. – СПб. : Антология, 2007. – 256 с.
9. Миронова, Д. М. Концепт как базовая единица когнитивного описания языка / Д. М. Миронова. – Курск, 2020. – 112 с.
10. Миронова, Д. М., Пенькова, А. В. Моделирование переводческих трансформаций: когнитивный аспект (на материале романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение») / Д. М. Миронова, А. В. Пенькова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2023. – Т. 13. – No 4. – С. 98–112.
11. Прохоров, А. М. Советский энциклопедический словарь / А. М. Прохоров. – Москва : Издательство «Советская энциклопедия», 1981. – 1632 с.
12. Carroll, L. Alice in Wonderland. Project Gutenberg Etext [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gutenberg.org/files/11/old/alice30.pdf>. – Дата доступа : 05.11.2024.
13. Langacker, R. Cognitive Grammar. A Basic Introduction / R. Langacker. – London : Oxford University Press, 2008. – 562 p.